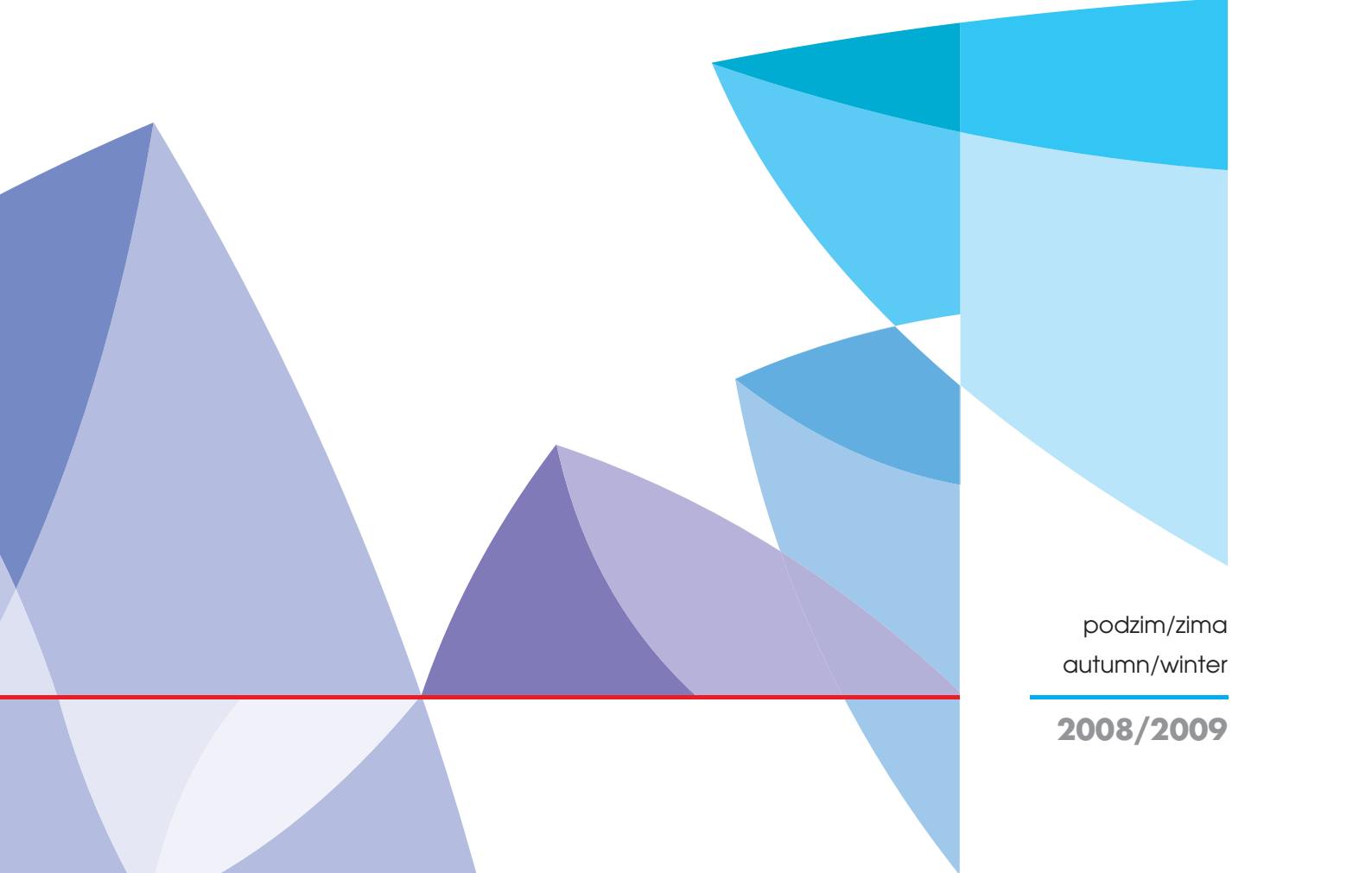




# OSTRAVA

METROPOLITAN MAGAZINE

historie & současnost & budoucnost history & today & future



podzim/zima  
autumn/winter

---

2008/2009





Každé místo obývané tvůrčími lidmi se mění. Změny přináší vývoj, rozvoj nových aktivit, hodnot. Ostravě, kdysi malému, dřevěnému středověkému městečku, dal impuls k rozmachu nález černého uhlí a na to navazující rozvoj průmyslu. Období konce 19. a téměř celého 20. století se tak pro město stalo dlouhou dynamickou vlnou, na jejímž vrcholu stál fungující průmysl těžbařský, hutnický, chemický a strojírenský doprovázený značným rozmachem stavebním a hlavně přílivem obyvatel. Často i z ciziny, vždyť Ostrava nabízela práci a bydlení statisícům lidí. Ruku v ruce však následoval rozvoj kultury, sportovních aktivit i školství. Společenské změny roku 1989 začaly průmysl redukovat, o to živěji se však město mění v lokalitu příjemnou pro život. Stará secesní architektura ožívá do původní krásy pod rukama restaurátorů, rodí se nové, pozoruhodné projekty objektů i celých městských částí, stovky kulturních, společenských, sportovních i obchodních aktivit a událostí zpestřují život obyvatelům i lákají nově přicházející. Nové oživení a nasměrování je nejlépe vidět v průmyslových zónách připravených na okraji města, zatímco centrum se otevírá moderní architektuře nabízející vkusné prostředí pro všechny lidské aktivity. Odvážný projekt nového, moderního multifunkčního centra města zvané Nová Karolina, výstavba fotbalového a lehkooatletického futuristického stadionu, desítky zahraničních firem, které našly své působiště v Ostravě, zkvalitňování dopravy s novými komunikacemi i modernizační prostředků hromadné městské dopravy, náměty na oživení cestovního ruchu, modernizace školství a další a další aktivity posouvají dnes Ostravu mezi nejdynamičtěji se rozvíjející města v Evropě. Kdo přichází do našeho města po dvaceti nebo i více letech, překvapení neskývá. Změny k lepšímu jsou markantní a podivuhodné. Jsem přesvědčen, že za nimi stojí velká tvůrčí invence, která Ostravanům nikdy nechyběla. Stejně jako emocionální vztah k tomuto pulzujícímu, zvláštním koloritem oplývajícímu městu.

Zdeněk Trejbal  
náměstek primátora pro investice

Wherever there are creative people, there is constant change. Change brings development, new activities, new values. Ostrava – which started its life as a small wooden medieval town – boomed massively with the discovery of coal and the subsequent growth of industry. In the late 19th century and throughout almost the entire 20th century, Ostrava experienced a second wave of dynamism, with prosperous industries – mining, iron and steel, chemicals and engineering – bringing a building boom and a rapid influx of new inhabitants. Many people came from abroad to live and work in Ostrava, and the city developed a rich sporting and cultural life together with an extensive education system. After the fall of communism in 1989, the city's industrial base was reduced, making it an increasingly pleasant place to live. Ostrava's art nouveau buildings have regained their former glory through careful restoration, and the city has been enriched with remarkable new structures. With hundreds of cultural, social, sporting and commercial activities and events, Ostrava offers an excellent quality of life that has attracted many newcomers. The city's new direction is clearly visible in the industrial zones on the outskirts, while the city centre is opening up to beautifully designed modern architecture. Ostrava is one of the most dynamic cities in Europe, boasting a range of exciting new developments. The bold and forward-thinking New Karolina project will create an entirely new extension to the city centre; there will soon be a futuristic football and athletics arena; dozens of international companies have opened branches here; the city's roads and public transport have undergone widespread modernization; tourism is booming, and Ostrava's educational institutions are thriving. Visitors who last came to Ostrava 20 (or more) years ago are amazed at the huge transformation in all aspects of life. I am convinced that our city's revival is based on the creativity of its people – a quality that Ostrava has never lacked – and on our emotional bond with this vibrant city with its unique character.

Zdeněk Trejbal  
Deputy Mayor





## obsah / contents

- 4 |** Historický okamžik - Tak začíná nová kapitola městské historie  
A historic moment - A new chapter in Ostrava's history
- 6 |** Osobnost - Tvář města se mění neustále  
People - The face of the city is changing constantly
- 8 |** Blízká budoucnost - Projekty, které oživí  
The near future - Regeneration projects
- 10 |** Rekonverze průmyslu - Jdeme jiným směrem  
Industrial revival - A new direction
- 12 |** Událost - Svatováclavský festival jako lahůdka  
Events - St Wenceslas music festival
- 13 |** Příroda Ostravy - I město má přírodní rezervace  
Natural Ostrava - Nature reserves in the midst of the city
- 14 |** Životní styl - Nejhezčí pohled na svět je z hřbetu koně  
Lifestyle - See the world on horseback
- 16 |** Multinárodnostní město - Chceme tady zůstat natrvalo  
A multinational city - Putting down roots in Ostrava
- 18 |** Zákoutí Ostravy - Domy jako ozdoba  
Hidden gems of Ostrava - An architectural showcase
- 19 |** Historie - Město chrání Florián  
History - Florian, the defender of the city
- 20 |** Kultura - Mozart: přítel Jarka Nohavici  
Culture - Mozart: a friend of Jarek Nohavica
- 22 |** Sport - Baničku, my jsme s tebou...  
Sport - Baník, we are always with you...
- 24 |** Kaleidoskop, Společnost  
Caleidoscope, Society
- 26 |** Umění - I aréna může být komorní  
Arts - A small arena with a big heart
- 28 |** Lidé a zdraví - Krev - tekutina nejdůležitější  
Health - Blood - the giver of life
- 29 |** Město v pohybu - Ostravské sportovní svátky  
City in motion - A rich sporting calendar
- 30 |** Info - Školství jako mozaika  
Info - Education as a mosaic
- 32 |** Tradice - Dělnické kolonie nezmizely  
Traditions - Historic workers' cottages well preserved
- 33 |** Služby - Z Ostravy do celého světa  
Services - From Ostrava to the whole world

## OSTRAVA METROPOLITAN MAGAZINE

Vydavatel: Statutární město Ostrava, Prokešovo nám. 8,  
729 30 Ostrava, [www.ostrava.cz](http://www.ostrava.cz) | Registrační číslo:  
MK ČR E 16471 | Redakce: tel.: +420 599 443 008,  
e-mail: [redakce@ostrava.cz](mailto:redakce@ostrava.cz) | Fotografie: E. Kijonka,  
J. Urban, J. Zerzoň, (pokud není uvedeno jinak)  
| Anglický text: Ch. Hopkinson | Design: D. Zapaláč  
Gionardi, [www.gionardi.com](http://www.gionardi.com) | Předtisková příprava:  
Rap Group s. r. o.  
Ostrava Metropolitan Magazine získal v celostátní soutěži  
Zlatý středník 2005 a 2006 1. místo v kategorii Nejlepší  
časopis státní, veřejné a neziskové sféry.

Published by the City of Ostrava, Prokešovo nám. 8,  
729 30 Ostrava, [www.ostrava.cz](http://www.ostrava.cz) | Registration number:  
MK ČR E 16471 | Editors: tel.: +420 599 443 008,  
e-mail: [redakce@ostrava.cz](mailto:redakce@ostrava.cz) | Photographs: E. Kijonka,  
J. Urban, J. Zerzoň, (if not otherwise stated)  
| English text: Ch. Hopkinson | Graphics: D. Zapaláč  
Gionardi, [www.gionardi.com](http://www.gionardi.com) | Printing: Rap Group s. r. o.  
Ostrava Metropolitan Magazine was awarded the Zlatý  
středník in 2005 and 2006 for Best Magazine in the category  
of state, public and non-profit publications.





## historický okamžik / a historic moment

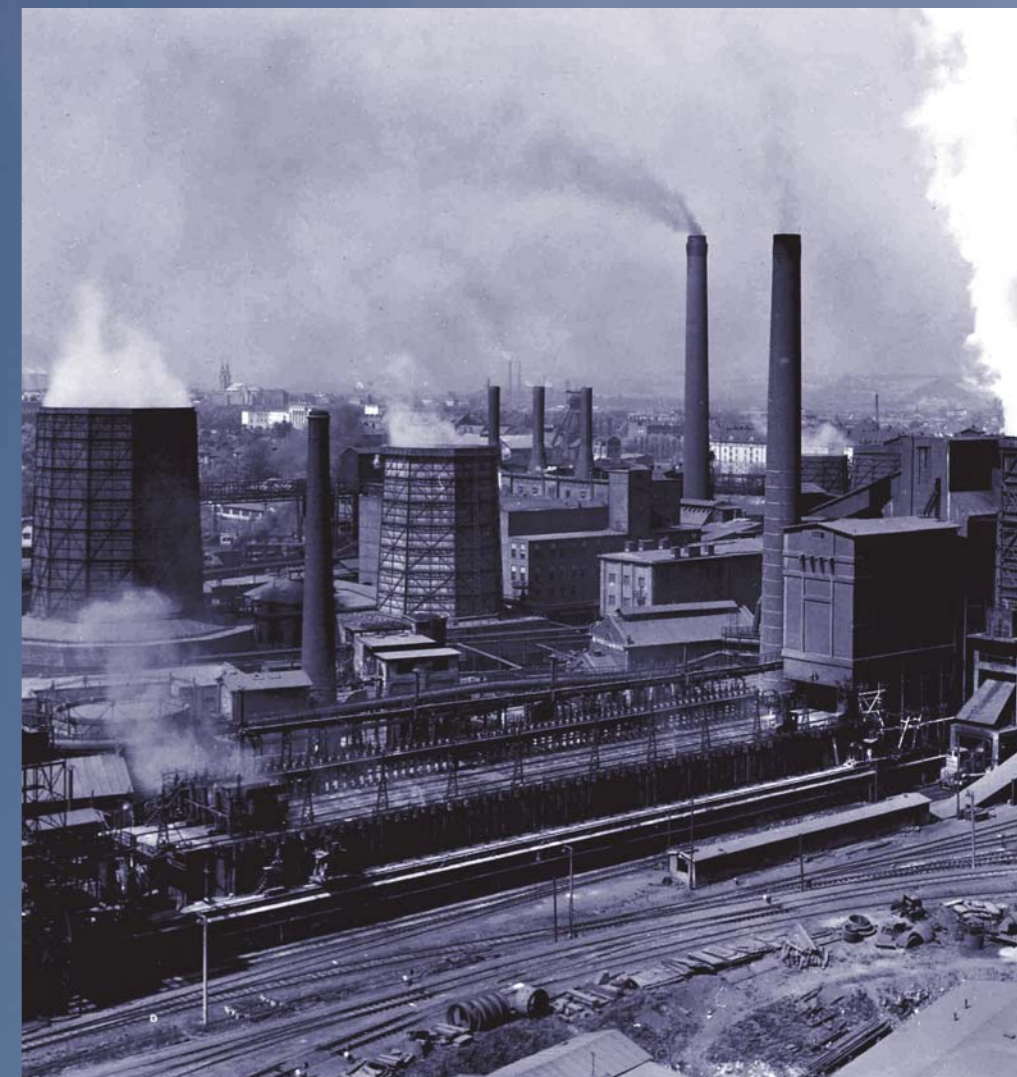
Takovou slávu města zažívají málokdy. Rozhodnutí změnit Ostravu padla už mnohokrát, ale změny, které z nich vzešly, nebyly tak patrné. Historickým okamžikem, který dá městu opravdu jinou tvář, by se dal nazvat slavnostní poklep na základní kámen 6. června 2008 v samém centru moravskoslezské metropole. Na dvaatřicetihektarovém území po bývalém průmyslovém areálu se už za dva roky otevrou nové objekty, k nimž budou patřit obchody, restaurace, zábavná centra, kulturní sály, byty, odpočinkové zóny... V dalších třech etapách postupně až do roku 2016 vyrostě zbrusu nové centrum města zvané Nová Karolina, které naváže na stávající historické centrum kolem Masarykova náměstí. Oba areály si nemají konkurovat, ale vzájemně se doplnit. V Nové Karolině bude i více prostoru pro umělecká díla, opravdovou lahůdkou se stane památkově chráněný historický objekt zvaný „Dvojhalí“, který se promění v multikulturní sál. Ostrava se ze své bohaté minulosti může pyšnit architekty zvučných jmen – Gočár, Deiniger, Sitte, Mendelsohn, k nim přibudou jména opět světových autorů nových objektů, mezi nimi osobnosti z architektonického ateliéru OMA Rema Koolhaase či známé architektky Evy Jiříčné. Investor stavby, společnost MultiDevelopment, připravil

na 6. června opravdu velkolepé zahájení. Vyhrávaly známé kapely, předvedli se letečtí akrobati. Nechyběl ani vozík s uhlím, který se stane symbolem nové čtvrti, vždyť bývalý průmyslový areál Karolina zahrnoval mimo jiné uhelnou třídiřnu a koksovnu. Na patnáct tisíc Ostravanů i hostů zdaleka si užilo slávu a nové centrum se tak už dostalo do povědomí lidí. Hned další den přijely bagry a stavební koncert začal, jak je patrné na spodním snímku. S nadějí a očekáváním sledují Ostravané, a nejen oni, jak se město mění před očima.

Cities rarely get a chance like this. Ostrava's face has been changed many times in the past, but never to this extent. A milestone in the city's history – marking the beginning of an entirely new chapter – came on 6 June 2008, with the ceremonial laying of a foundation stone in the very heart of the city centre. Over the next two years, a 32-hectare former industrial site will be developed to provide new shops, restaurants, entertainment venues, cultural centres, apartments, and a wealth of places for relaxation amid the hectic life of the city. The project will then continue in three more phases until its eventual completion in 2016



– creating a brand-new city centre known as New Karolina, linked organically to the existing centre focused around Masaryk Square. The old and new centres will not compete, but will complement each other. New Karolina will provide a venue for new works of art, and one of the original factory buildings – now a listed heritage site – will be given a new lease of life as a cultural centre. Ostrava can already boast buildings by many big names from architectural history – including Gočár, Deiniger, Sitte and Mendelsohn – who will now be joined by renowned modern architects such as Eva Jiříčná or Rem Koolhaas' OMA studio. MultiDevelopment, the project investor, celebrated the laying of the foundation stone on 6 June with style and panache. The celebrations included performances by well-known bands and even an air acrobatics show. The emblem of New Karolina is a traditional coal wagon, celebrating the links with Ostrava's proud industrial past – Karolina is the former site of a huge coking plant. The foundation-laying ceremony was attended by 15,000 people, a truly fitting way to mark the occasion. The bulldozers arrived the very next day (see photo). Full of hope and excitement, Ostrava's people can now watch their city changing before their very eyes.



# TAK ZAČÍNÁ NOVÁ

# KAPITOLA MĚSTSKÉ HISTORIE

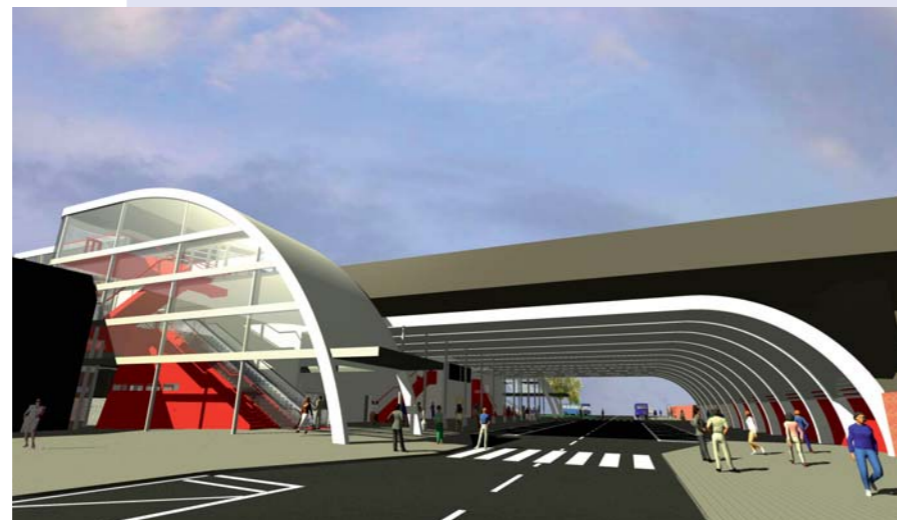
A new chapter in Ostrava's history





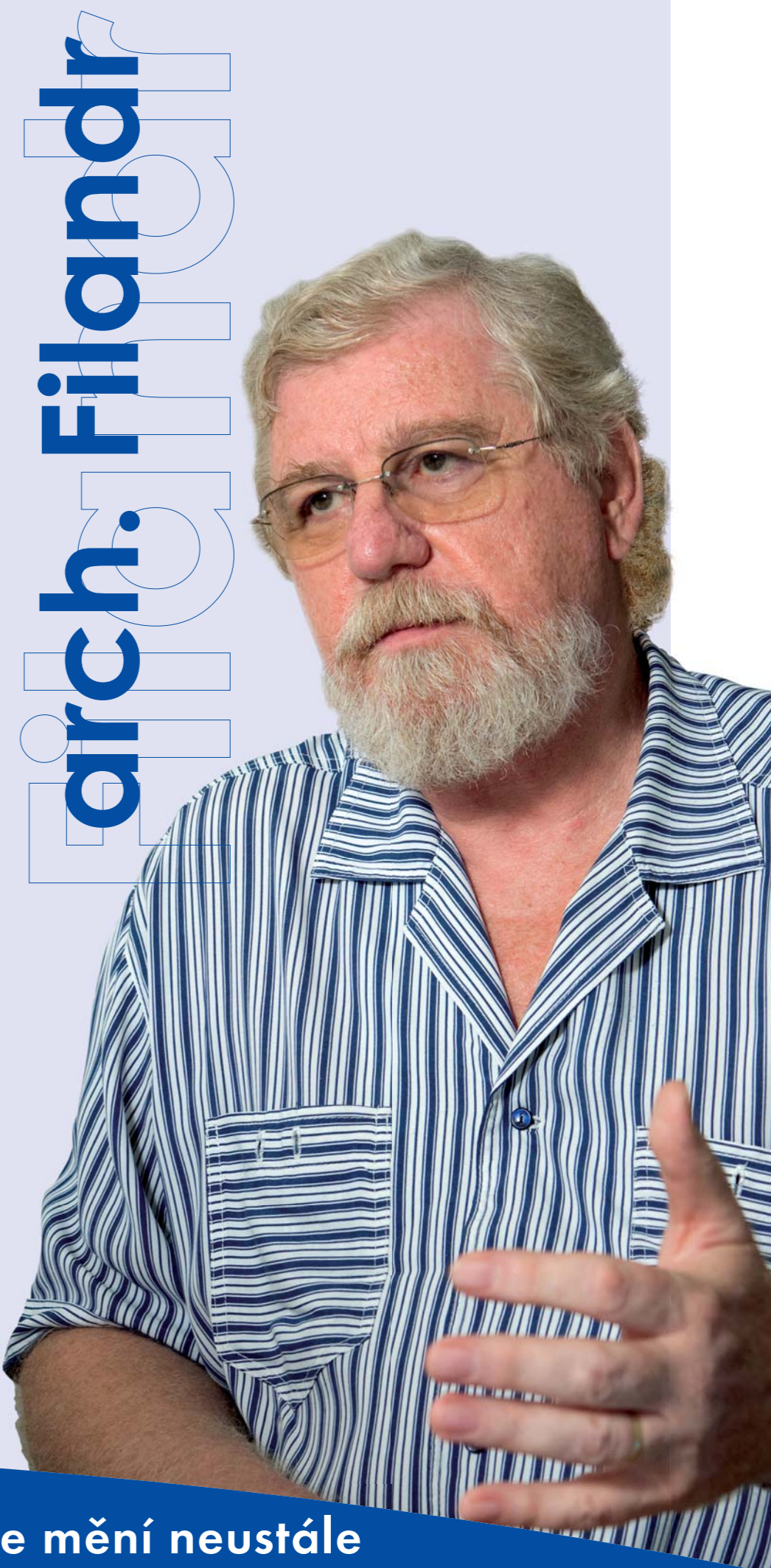


Každá etapa rozvoje města má své osobnosti, které město poznamenají na dlouhou dobu. Jednotlivým místům vtisknou punc nezaměnitelnosti, i když jejich jméno, bohužel, často zavane čas. Současnou tvář Ostravy mění celá řada tvůrců. Více příležitostí dostali po roce 1989, kdy se změnou režimu v zemi přišly i změny hodnot. Celá řada starých, historických budov se dočkala kvalitní renovace a zaskvěly se v plné původní kráse. Patří k nim i jedno z nejrušnějších ostravských nádraží Svinov. Leží na důležitém mezinárodním železničním koridoru spojující severní a jižní Evropu a tak není divu, že tudy projdou denně tisíce lidí. Městská doprava má v blízkosti nádraží také svůj významný uzel pro tramvajové i autobusové linky. Ing. architekt Václav Filandr pomáhá Ostravě vytvářet novou tvář a město poznamenal nejednou pozoruhodnou stavbou. Jeho dílem je i moderní dostavba svinovského nádraží. Prostorná, vzdušná a prosvětlená hala vkusně doplňuje rekonstruované prostory starého nádraží, obdivují ji i cestující. Opravdovou



„estetickou úlevou“ se má v nejbližší době stát také doplňující stavba nového Svinov centra spojujícího nádraží s blízkým dopravním uzlem města – svinovskými mosty. I ty projdou rekonstrukcí. Na místě zchátralých konstrukcí před nimi vznikne působivé středisko s obchody, kavárničkami, administrativou, parkovací plochou na střeše objektu, eskalátory i bezbariérovými přístupy, které umožní cestujícím z vlaků suchou nohou projít až k zastávkám městské dopravy. Městu tak přibude další estetický kout.

Each stage in Ostrava's development has been associated with important people who have left a permanent mark on the city. Though their names may now be forgotten, their work lives on. Many architects are changing the face of present-day Ostrava, relishing the new opportunities that have opened up to them since 1989, when the change of regime ushered in new values. Historical buildings have been beautifully restored to their former glory – including the railway station in Ostrava's Svinov district. Situated on a key European north-south rail corridor, Svinov is a point of transit for thousands of people every day, and is also the location of a major hub for city transport trams and buses. The architect Václav Filandr is one of those helping to shape the new face of Ostrava, and he has already graced the city with several remarkable and beautiful buildings. His work includes the modern extension to Svinov railway station – a light, spacious and airy structure that provides a sensitive counterpart to the newly restored historical station buildings, winning much admiration from passengers. The next major project in the vicinity involves the new Svinov Centre, linking the railway station with the city's bus and tram routes at the Svinov Bridge. The new structure will replace the derelict eyesore that stands there now, instead providing a range of shops, cafés, administrative facilities, rooftop parking, escalators and full disabled access, and enabling passengers to transfer from trains to city transport routes all under one roof. Ostrava will gain another practical and handsome structure.



# arch. Filandr

**Tvář města se mění neustále**  
The face of the city is changing constantly





# Projekty, které oživí

## Regeneration projects

Proluky neboli volná místa v městské zástavbě přinesl Ostravě čas. Dodnes nebyly zaplněny některé lokality, na kterých za 2. světové války zmizely domy po bombových náletech. Také druhá polovina dvacátého století přinesla demolicí řadě starých měšťanských domů pocházejících z konce 19. a přelomu 19. a 20. století, o které se stát příliš nestaral a nechal je zchátat. Především v městských částech Moravská Ostrava a Přívoz a Slezská Ostrava zmizely bohužel i některé stavby, které by po renovaci mohly dodnes zdobit město. Škoda. I když nebývalý stavební rozmach současné Ostravy přinese městu mnoho nového a zajímavého, atmosféru a ducha historie nevrátí. Nových projektů, z nichž některé se již realizují, je mnoho. Jmenujme alespoň bytový dům Městská brána, který se staví pár metrů od řeky Ostravice a za historicky cenným kostelem sv. Václava z 13. století. Developerská divize společnosti Metrostav tak připravila projekt atraktivního bydlení přímo v centru města. Nabídne 37 bytů a prostory pro obchody a služby. Atypické řešení dispozic domu vytvoří

Ostrava still bears the scars of its past in the form of various demolition sites. Even today, some empty gaps remain where buildings were destroyed in Second World War bombing raids. The second half of the 20th century also saw the demolition of many grand old town houses from the late 19th century and the turn of the 20th century, which were neglected by the state and allowed to fall into disrepair. Particularly in the districts of Moravian Ostrava, Přívoz and Silesian Ostrava, some magnificent old buildings were demolished when they could have been restored to their former glory. This is a shame: although Ostrava's unprecedented building boom will enrich the city with many exciting new structures, it cannot restore history and atmosphere that is now lost for ever. Ostrava is home to a wide range of new projects – including the City Gate apartment complex just a few metres from the Ostravice River, near the 13th-century Church of St Wenceslas. The development, by Metrostav, will provide an attractive residential location in the heart of the city, with 37 apartments and retail premises.

klidné zákoutí právě za kostelem a stane se originální architektonickou vizitkou. Příjemná určitě bude působivá dvoupodlažní kavárna s venkovním posezením. Výstavba bytového domu Améba (vpravo) je v plném proudu. I když téměř v centru města, přece jen dům v oáze klidu bezprostředně obklopený zelení sousedících zahrad a velkého městského parku, jen pár metrů od impozantní budovy radnice města.

The unusual design of the complex will create a haven of peace and tranquility next to the historic church, bringing its own unique architectural hallmark to the urban landscape. Construction work on the Améba apartment complex (right) is currently in full flow. Though located directly in the heart of the city, the complex offers an oasis of peace surrounded by gardens and a large park, just a few metres from Ostrava's imposing city hall.







# Jdeme jiným směrem

## A new direction



V polovině devadesátých let dvacátého století ztichly štolý posledního funkčního černouhelného dolu – dolu Odra – a přestala se točit kola na poslední ostravské těžební věži. Definitivně se tak uzavřela jedna z významných kapitol ostravského i českého hospodářství. Skončila dvoustletá regionální tradice odvětví, s níž spojily svůj život celé generace místních obyvatel. Na území Ostravy – města, které bylo v minulosti vždy centrem těžby uhlí, již od této chvíle nebyl jediný funkční černouhelný důl. Byl to do jisté míry i následek roku 1989, který přinesl jak změny politické, tak i sociální, kulturní a zejména hospodářské. Tyto změny se nemohly pochopitelně vyhnout ani Ostravsku, které, přezdívané ocelové srdce republiky, dosud patřilo k hlav-

ním centrům průmyslu socialistické republiky. Uměle předimenzovaný rozsah výroby se v prostředí tržního hospodářství ukázal jako neudržitelný. Ostrava proto znovu hledala svou novou tvář. S pomocí vládní agentury Czech Invest připravila několik průmyslových zón na okraji města, kam s pomocí pobídek lákala zahraniční investory. Záměr se vydařil, dnes jsou tyto zóny plné a nové firmy přinesly i tolik potřebná pracovní místa. I dnes mají české i zahraniční společnosti zájem o zahájení výroby v těchto zónách. Na území Moravskoslezského kraje působí dvě významné automobilky – tradiční Tatra Kopřivnice a nově i Hyundai. Přesto s ohledem na budoucí vývoj dnes město přehodnocuje svůj přístup a začíná ve větší míře podporovat průmysl založený na

nových, sofistikovanějších technologiích. Zaměřuje se na produkci s vysokou přídavnou hodnotou, založenou na vzdělaných lidech a vyspělé infrastruktuře výzkumu a vývoje. Město podporuje vědu, výzkum a školství. V Ostravě-Porubě vznikl nový Vědecko-technologický park, Ostrava spolupracuje při založení lékařské fakulty a podporuje výstavbu nových prostor pro elektrotechnickou fakultu na Technické univerzitě v Ostravě. Hledá tedy nové uplatnění v informatice, ale nevzdává se při tom ani své tradice - strojírenství, a není divu. V Ostravě stále žije řada schopných a pracovitých lidí, kteří patří ke špičkovým odborníkům evropského strojírenství. A podniky jako jsou například Vítkovice stále dělají městu tu nejlepší pověst.

In the mid-1990s the last coal was mined in Ostrava (at the Odra colliery), marking the end of an important chapter in the industrial history of Ostrava and Czech history in general. The end of the last shift brought to a close over two hundred years of coal mining – a proud and deep-rooted traditional industry that had provided work for generations of local people. Previously at the heart of a major coalfield, Ostrava no longer had a single working colliery. This development was one of the many consequences of the end of communism in Czechoslovakia in 1989, which affected not only political life, but also society and the economy. Ostrava was no exception to these changes. Under communism, the city had been one of the country's key industrial centres, and was nicknamed the 'steel heart

of the republic'. But under market economy conditions, the region's vastly overscaled heavy industry was no longer sustainable. Ostrava therefore began to search for a new direction. Within the help of the government agency CzechInvest, several industrial zones were set up on the city's outskirts, and incentives were offered to foreign investors. This policy brought dividends – today these zones are fully occupied, and have provided many new jobs for local people. Domestic and international manufacturers are still keen to move into Ostrava, and the Region has a strong automotive industry, with one long-established producer (Tatra in Kopřivnice) and one new arrival (Hyundai). However, the city has now responded to current trends and refocused its approach to economic

development, shifting the emphasis to new, sophisticated technologies and production with high added value based on a qualified workforce and a thriving research & development infrastructure. The city is closely involved in supporting science, research and education. The Poruba district of Ostrava is the home of the new Science and Technology Park, and the city is helping to set up a new medical faculty and to build new premises for the Faculty of Electrical Engineering and Computer Science at Ostrava's VŠB Technical University. This new focus on IT does not mean that the city is abandoning its engineering tradition – it is still home to many of Europe's top engineering experts, and industrial giants such as Vítkovice continue to enhance the city's reputation.



## Svatováclavský festival jako lahůdka / St Wenceslas music festival

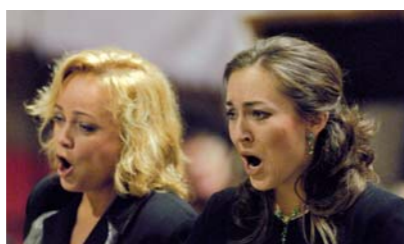
Vznikl před pěti léty z nadšení ostravských umělců. Ostravané hýčkání dlouhodobě skvělou úrovní divadel, koncertů a festivalů, jej přijali s nadšením. Další lahůdka, tentokrát jako podzimní prožitek. Svatováclavský hudební festival trvá vždy od svátku sv. Václava 28. září, který je zároveň svátkem Dne české státnosti, až do 28. října, který je svátečním dnem vzniku samostatného českého státu. Festival je rok od roku bohatší a stal se nejen městskou, ale i krajskou kulturní událostí. Nabízí koncerty v téměř třiceti kostelích v Ostravě i blízkých obcích. Chrámy propůjčují hudbě důstojné a emotivní prostředí a tak není divu, že bývají koncerty vyprodány. Skvělou Janáčkovu filharmonii Ostrava doplňují i další tělesa, mnozí instrumentální sólisté a pěvci přijíždějí



This festival was the brainchild of Ostrava's musicians and was first held five years ago. The city's concertgoers, used to enjoying an excellent standard of performances, responded with great enthusiasm to this new jewel in Ostrava's musical crown. Each year, the festival opens on 28 September – St Wenceslas' Day, a national holiday marking the foundation of the independent Czech state. The festival has grown in size every year, reaching beyond the city boundaries into the wider region. It features concerts held at around 30 churches in Ostrava and nearby communities. These wonderful buildings provide a dignified and emotionally charged performing environment, and it is no wonder that tickets are often sold out. In addition to Ostrava's Janáček Phil-



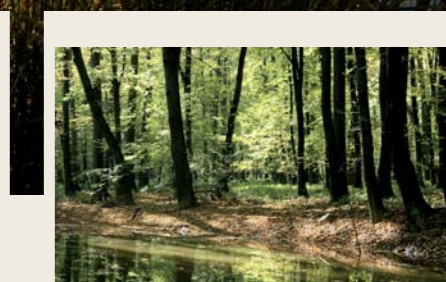
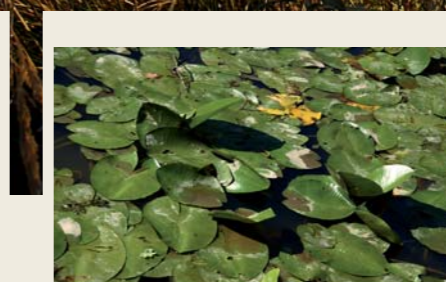
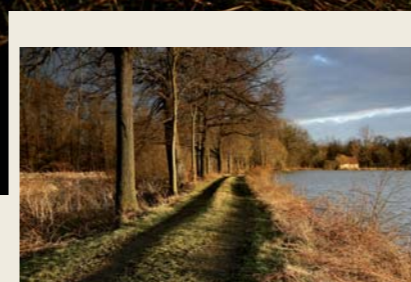
ze zahraničí. Program obsahuje díla Janáčka, Beethovena, Suka, Nováka, Brittna, Martinů, Tavernera, Bacha, Vivaldiho, Mozarta, Zelenky a mnoha dalších. Tato mimořádná kulturní událost je nejrozsáhlejším festivalem prezentujícím duchovní artifiční umění v celé republice.



harmonic, the festival involves other ensembles and guest soloists from the Czech Republic and abroad. Programmes include works by Janáček, Beethoven, Britten, Martinů, Taverner, Bach, Vivaldi, Mozart and many more – making the event the largest festival of sacred music in the country.



## I město má přírodní rezervace Nature reserves in the midst of the city

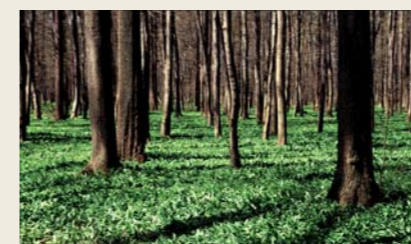


Kdo by v průmyslovém městě hledal přírodní rezervace? Přesto má Ostrava i odborníkům biologům a ekologům co nabídnout, ale zachovaná příroda je především darem pro místní obyvatele. Nivy řek a několik rybníků existují jako nemalé ostrůvky s vzácnou faunou i florou. K těm největším a nejbohatším patří Chráněná krajinná oblast Poodří kolem řeky Odry. Její část Polanská niva leží přímo na území města, pokračuje jižním směrem. Celé Poodří představuje 81,5 km<sup>2</sup> malebných vodních toků, tůní a rybníků s četnými meandry řeky Odry. Vyskytuje se tu na 300 druhů ptáků a zachovalý komplex lužních luk. Po vytěžení ložisek štěrkopísků zůstaly plochy dnes využívané k rekreaci. Krajinou vede i cyklostezka, a tak se tato přírodní chráněná

oblast stává cílem četných turistů a cyklistů zejména o víkendech a v prázdninových měsících. Po hrázcích některých rybníků, ve kterých se chovají kapři i jiné druhy ryb pro trh, vedou cesty lemované vrbami a olšemi a poskytují tak prostředí pro romantické procházky, zejména na jaře a na podzim...

Who would think of looking for a nature reserve in the middle of an industrial city? But Ostrava has much to offer – not only to biologists and ecologists, but above all to local people. Water meadows and ponds provide oases of natural beauty and habitats for rare plants and animals. Among the largest and richest nature reserves is the Odra Valley pro-

ected area. Part of the reserve – the Polanka meadows – lies within the city boundaries, as well as stretching southwards out of the city. The reserve as a whole covers 81.5 km<sup>2</sup> of waterways and ponds including the numerous meanders of the Odra River, providing sanctuary for 300 species of birds in a well-preserved complex of water meadows. Once used as gravel pits, the ponds are now popular leisure destinations, with a cycle path bringing many visitors to the wetlands especially at weekends and during the summer holidays. The ponds are now used for breeding carp and other fish, and are interlaced with tree-lined paths, making the area an ideal location for romantic walks, especially in the spring and autumn months...







## Nejhezčí pohled na svět je z hřbetu koně See the world on horseback

Říká se, že nejhezčí pohled na svět je z koňského hřbetu. Možná někteří z vás sníte o tom, že se projíždíte krásnou přírodou na koni. Zní to jako pohádka, kterou však lze snadno realizovat. Nejdůležitější je najít si jezdecký klub, zkušeného instruktora, přihlásit se a začít! Jezdecké kluby jsou tou správnou volbou. Mají totiž vše, co je zapotřebí k chovu, výcviku a ustájení koní. Jen kousek od centra naleznete menší stáj SK Mušketýr. V malém údolí dobře ukrytou před hlukem civilizace. Nad stájí se tyčí nejvyšší bod Ostravy – halda Ema. Okolí je jako stvořené pro vyjížďky na koni. Jezdí se k nedalekému soutoku řek Ostravice a Lučiny pod Slezskoostravským hradem. Za zmínku také stojí JK Baník ve Staré Bělé, kde jsou ustájení koně Městské policie. Chcete-li přece jen vyjet kousek za Ostravu, i zde najdete další jízdárny – v Orlové, Rychvaldu, Mokřých Lazcích. Tak neváhejte, vyskočte do sedel a aktivně relaxujte!

It is said that the best way to see the world is on horseback. Perhaps some of you dream of riding through beautiful landscapes. It sounds like a fairy-tale, but it's easy to experience for yourself. The most important thing is to find a riding club and an experienced instructor, then nothing can hold you back! The best way to start riding is through a riding club, offering a full range of services including stables and instruction. Just a short distance from the city centre is the Mušketýr riding club, hidden away in a peaceful little valley in the shadow of the Ema slag-heap, the highest point in Ostrava – an ideal location for horse-riding, offering easy access to the confluence of the Ostravice and Lučina rivers. Another one is the Baník club in Stará Bělá, where the horses of the city's mounted police are stabled. Other clubs are in Orlová, Rychvald, Mokré Lazce. The choice is yours – so saddle up, and see the world on horseback!





# Chceme tady zůstat natrvalo

Putting down roots in Ostrava

Putting down roots in Ostrava  
Chceme tady zůstat natrvalo

Existence Vysoké školy báňské v Ostravě už od 50. let minulého století přiváděla do města i zahraniční studenty, především z afrických států. Po změnách v roce 1989 se příliv cizinců značně zvýšil. Ostrava se otevřela světu a ten jí přivedl řadu firem a s nimi stovky zahraničních odborníků, gastarbeitrů i studentů především z Anglie, Koreje, Indie, Dánska, USA, Vietnamu, Ruska, Ukrajiny, Běloruska, Japonska, Číny, Slovenska, Turecka, Polska, Německa a dalších zemí. Jen korejská společnost Hyundai, která u Ostravy staví automobilku, vyslala do města několik desítek rodin svých expertů. Mezi nimi je i půvabná paní Jin-Sook Choi, manželka korejského manažera. Protože před tím pobývala pár let i v sousedním Slovensku, dokáže se už domluvit česky, vždyť slovenština je tolik podobná. Líbí se jí u nás. Odlišný způsob života a zvyků ve srovnání s mateřskou zemí vedlo k rozhod-



Since the 1950s, Ostrava's VŠB Technical University has attracted many foreign students to the city. Originally most international students came from African countries, but since 1989 the number of foreigners living in Ostrava has risen rapidly as Ostrava has opened up to the world, welcoming hundreds of professionals, manual workers and students from Britain, Korea, India, Denmark, the USA, Vietnam, Russia, Ukraine, Belarus, Japan, China, Slovakia, Turkey, Poland, Germany and many other countries. The mega-investment of the Korean carmaker Hyundai has brought dozens of experts and their families from the Far East to Ostrava. Among them is Jin-Sook Choi, the wife of one of the Hyundai managers. She and her husband used to live in Slovakia, and thanks to the similarity between Czech and Slovak, she is now able to converse in Czech too. She is enjoying the Czech way of life so much that the couple have decided to settle

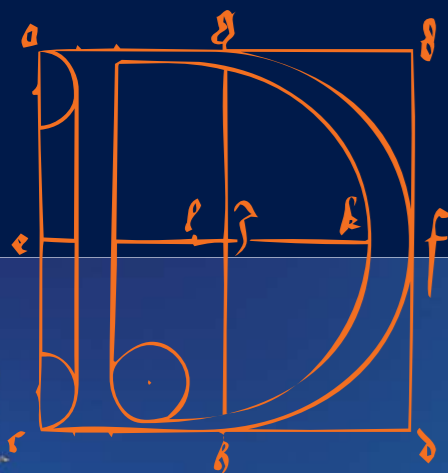


nutí v Česku zůstat. „Společně s manželem chceme tady u vás založit rodinu, líbí se nám systém vašeho kvalitního školství i možnosti uplatnit se odborně,“ říká paní Choi, žena s bohatým zájmem o divadlo, hudbu, film, potápění s kamerou. Tomu všemu se věnovala na svých studiích v Koreji. Má však ráda i golf, jízdu na koni, snowboard. „Chci studovat češtinu a doučit se angličtinu, abych se tu mohla uplatnit,“ dodává. Jsou lidé, kteří se ve světě neztratí. Bezesporu k nim patří také Angličan Christopher Hopkinson. Na oxfordské univerzitě vystudoval češtinu a němčinu, od roku 1999 pracuje na katedře anglistiky filozofické fakulty Ostravské univerzity, dělá celou řadu překladů. Rodný ocelářský Sheffield mu Ostrava s průmyslovou historií a dědictvím připomíná. „Ještě nemám rodinu, ale chci tady zůstat. Líbí se mi místní kultura i místní způsob jednání lidí – jsou přímí a ‚neberou si servítky‘, to mi maximálně vyhovuje. Ostrava má i ideální velikost – je dost malá, aby člověk potkal známé tváře, ale dost velká, aby si všichni neviděli do talíře. A má skvělou sportovní tradici. Sám sice nesportuji, ale permanentku na fotbalový Baník mám...“

in Ostrava permanently: “My husband and I would like to start a family here – we like the high-quality education system and the career opportunities.” Mrs Choi has a wide range of interests including theatre, music, film and underwater filming – all of which she studied back in Korea. She also enjoys golf, horse-riding and snowboarding. She adds: “I would like to study Czech and brush up my English to help my career here.” Some people are true citizens of the world. Another such person is undoubtedly Christopher Hopkinson from England. He studied Czech and German at Oxford, and since 1999 he has taught English at Ostrava University’s Faculty of Arts, besides working as a professional translator. Ostrava reminds him of his home town, Sheffield – also a city with a rich history of steelmaking. He says: “I certainly plan to stay here. I like the local culture and the local character – people are direct and ‘tell it like it is’, which suits me perfectly. Ostrava is an ideal size – small enough to have the personal touch, but not claustrophobic. And there is a great sporting tradition here – I don’t play any more, but I’m a great fan of the Baník Ostrava football team...”







## Domy jako ozdoba An architectural showcase

Prívóz je jednou z hlavních vstupních bran do města. Již od roku 1847 se zde nachází ostravské hlavní nádraží. Tato městská část je ovšem výjimečnou záležitostí i z hlediska architektonického. Řekne-li se Prívóz, pak si řada architektů automaticky vybaví i osobnost Camilla Sitteho, významného vídeňského stavitele a urbanisty. Sitte vytvořil pro Prívóz urbanistický plán a jeho kompozice patří dodnes k nejhodnotnějším nejenom na území Ostravy. Centrem zástavby je náměstí Svatopluka Čecha s nepřehlédnutelnou dominantou, novogoticko-románským kostelem Neposkvrněného početí Panny Marie, taktéž navrženým Camillo Sittem. Prívóz je architektonickou perlou, kterou musíte vidět.

Prívóz is one of the main gateways to the city. Ostrava's main railway station has been situated here since 1847. But the district is also known for its outstanding architecture, renowned among experts for the work of the famous Viennese architect Camillo Sitte. Sitte created an entire planned district, and his influence is still clearly visible in Prívóz today. The district remains one of the most valuable complexes of architecture in the entire city. It is centred around Svatopluk Čech Square, which is dominated by the hugely imposing neo-Gothic-Romanesque church of the Immaculate Conception of the Virgin Mary – also designed by Sitte. In short, Prívóz is a real architectural gem that no visitor to the city should miss.

## Město chrání Florián Florian, the defender of the city



Masarykovo náměstí v historickém centru Ostravy poznamenaly radikální změny v posledních třech letech. Na začátku minulého století jej zdobila kašna, socha sv. Floriána a morový mariánský sloup, všechny tři objekty však s politickou změnou po roce 1948 zmizely. Mariánský sloup se vrátil na místo už v 90. letech minulého století, náměstí před dvěma lety ozdobila nová dlažba, vodotrysk, stromy, lavičky a květiny, pískovcová socha patrona hasičů sv. Floriána se po 48 letech vrátila zpět 4. května letošního roku za velkého nadšení přihlížejících Ostravanů, představitelů města a hasičských sborů. Posledně jmenovaní věří, že jejich patron ochrání město před požáry.

Masaryk Square, in the historical centre of Ostrava, has undergone radical changes in the last three years. At the turn of the 20th century the square featured a fountain, a statue of St Florian and a Marian plague column – but all three were removed when the communists came to power in 1948. The column was re-erected in the 1990s, and two years ago the square was renovated, now featuring new paving, a fountain, trees, benches and flowers. On 4 May, after 48 years of absence, the sandstone statue of St Florian – the patron of firefighters – was returned to its rightful place, to the great enthusiasm of spectators, city leaders and firefighters – who are confident that Florian will help them defend the city.



# Mozart: přítel Jarka Nohavici

Mozart: a friend of Jarek Nohavica

Má mnoho přívěsk. Nejčastěji písničkář, bard, nebo jen zpěvák, ostravský chachar, básník... Pro jeho fandy a fanky (a má jich tisíce) je to prostě Jarek. Láme rekordy oblíbeností, počtů prodaných nosičů, obrovské masy obdivovatelů a možná i rivalů z profese. Úspěch se totiž v českých zemích málokdy odpouští. V životě už prošel mnoha komnatami, ale ať byly peripetie jeho dosavadní pouti sebedivočeji, dozrál. Říká se – jako víno, ale Jarek Nohavica dozrál jako ctitel a milenec češtiny. V jeho písničkách, jejichž melodie si broukají snad všechny generace, jsou totiž slova tím důležitějším, tím, co lidi na něm fascinuje, aniž si to možná uvědomují. Ostravské obecenstvo si vychutnává jeho texty psané jazykem jemu blízkým, místním dialektem známým jako „ostravština“, kterým tak věrně vykresluje atmosféru neopakovatelnou

koloritu Ostravska a jeho jazykové mozaiky poskládané z hodně lidových slov češtiny, polštiny, němčiny a slovenštiny. Veršuje lehce a s chutí, aspoň tak to vypadá. Přívěsko „básník“ se objevuje častěji a častěji. Rýmováčky v písničkách jsou z jiného těsta než rýmy, kterými v posledních letech obohacuje překlady libret. Ano, operních libret, a ne ledajakých autorů. V roce 1996 uvedla ostravská opera Vampýra v překladu Jarka Nohavici. Velký rozruch to tenkrát nenadělalo, ale řadě lidí od divadla se to líbilo. Další nabídka přišla ze stejného domu – co tak přeložit Mozartovu hravou operu Cosí fan tutte? To byl výzva. Texty se tak líbily, že přišlo na řadu další Mozartovo dílo – Giovanni. Premiéra na podzim 2007 se stala kulturní bombou. Většina posluchačů se nadchla: zvukomalebnot, vtipné rýmy i pochůva korepetice při překladu italštiny do

češtiny tak, aby se zpěvákům česká slova dobře zpívala, takovou dokonalost snad ani nečekali. A do třetice všeho skvělého, nikoli dobrého, to je příliš obvyčejné, se Ostrava těší na jarní premiéru Figarovy svatby. Básníku, drž se, Mozart tě určitě sleduje.

He has been described in many ways – songwriter, bard, Ostrava lad, poet... or simply singer. For his thousands of fans, he is just Jarek. He has broken records for popularity, album sales and numbers of fans. And possibly for the number of rivals among his fellow musicians – because it seems many Czechs cannot forgive success. His life has passed through many ups and downs, and after a period of wild extremes, he has now matured. As the phrase goes, he has aged like wine – but he remains an ardent admirer and lover of the Czech language. His songs are charged with the amazing power of words – and it is this that fascinates his fans, though they may not always realize it. His Ostrava audiences appreciate his lyrics in the local dialect, which helps him to draw such a true picture of the unmistakable atmosphere of his home city. The dialect is a mosaic, pieced together from layers of Czech, Polish, German and Slovak. Nohavica's lyrics seem to spring forth effortlessly, and his enthusiasm is infectious. He is increasingly described as a poet, not merely as a songwriter. The rhymes of his song lyrics are entirely different from the techniques he has recently used to enliven his translations of operatic librettos – and not just any operas. In 1996 his translation of Marscher's The Vampire received its premiere in Ostrava. The city's operatic community rated the translation highly, and commissioned Nohavica to produce a Czech version of Mozart's Cosi fan tutte. The bard took up the challenge with resounding success, and then turned his attentions to Don Giovanni. The premiere in the autumn of 2007 was a triumph. Audiences were enchanted by the beauty and humour of the text, which was also a joy for the soloists to sing. Ostrava is now waiting expectantly to hear Nohavica's third Mozart translation – The Marriage of Figaro, which will receive its premiere in the spring. Mozart would surely be proud to hear his music sung in this way.

## cosi fan tutte



## don giovanni







# Baničku, my jsme s tebou...

Baník, we are always with you...

„Baničku my jsme s tebou...“, zpívá se v hymně fotbalového klubu, který pod názvem SK Slezská Ostrava vznikl v roce 1922. Od té doby uplynulo v Ostravici hodně vody. Hráči v modrobílých barvách se pod názvem Baník ověnčili čtyřmi ligovými tituly. V evropských pohárech se měřili s giganty formátu Bayernu Mnichov, Valencia, Neapole, Anderlechtu a naposledy Spartaku Moskva. V sezóně 2008-2009 má Baník zase velké ambice. Tým kolem Reného Bolfa, Rudolfa Otečky a Václava Svěrkoše posílil internacionál Tomáš Galásek. Fotbalová osobnost, která se po angažmá v Nizozemsku a Německu vrátila do mateřského klubu. Od svých vzorů se učí talentovaní fotbalisté Radim Řezník, František Rajtoral, Tomáš Mičola a další. FC Baník Ostrava se o svou budoucnost nemusí obávat.

„Baník, we are always with you...“ sing the loyal fans of Baník Ostrava football club, founded in 1922 when it was known as the FC Slezská Ostrava. Much water has passed under the bridge since then, and the club's blue and white colours have adorned four league titles. In European competitions, Baník teams have faced e. g. Bayern Munich, Valencia, Naples, Anderlecht, and most recently Spartak Moscow. The club has big ambitions for the 2008-09 season. Last season's team, based around a strong spine of René Bolf, Rudolf Otepka and Václav Svěrkoš, has been strengthened with the addition of the Czech international Tomáš Galásek, returning to his hometown club from Holland and Germany. Talented young players include Radim Řezník, František Rajtoral and Tomáš Mičola - a guarantee of the club's future success.





Každý sudý rok na podzim se v ostravském divadle loutek koná festival pro handicapované děti a mládež pod názvem Divadelní pouť bez bariér. V divadle i na ulici, v odděleních nemocnic a vybraných školách vystupují profesionálové i handicapované děti.

In the autumn of each even-numbered year, Ostrava's puppet theatre hosts the Theatre Without Barriers festival for handicapped children and young people. Professionals and disabled children perform on stage, in the streets, in hospital wards and at selected schools.



V srpnu hostila moravskoslezská metropole už po jedenácté soubory a kapely mezinárodního festivalu Folklor bez hranic. Ze zahraničí přijely soubory z Tchaj-wanu, Nového Zélandu, Ruska, Slovenska a Maďarska. Vystoupení roztančila i ulice a náměstí.

In August, Ostrava hosted the 11th annual Folklore Without Borders festival, featuring ensembles from Taiwan, New Zealand, Russia, Slovakia and Hungary as well as Czech performers. In addition to traditional venues, performances were also held in the city's streets and squares.



Milovníci klasické opery v Ostravě mohou od října do konce května navštěvovat představení newyorské Metropolitan opery přenášena živě na velké plátno do celého světa. Ostrava se tak zařadila mezi stovky dalších kulturních institucí světa, které podobná představení přenášejí.

From October to the end of May, opera lovers in Ostrava can attend large-screen live broadcasts of the performances of the New York Metropolitan Opera. Ostrava has joined the ranks of the hundreds of other towns and cities worldwide offering their citizens this unique opportunity.



Světová taneční elita se začátkem října v ostravské ČEZ Aréně utkala v mezinárodní taneční soutěži Czech Dance Open 2008. Přijelo téměř šest set dvojic z pětadvaceti států světa. Páry v kategoriích juniorů, mládeže i dospělých předvedly latinské i standardní tance.

At the beginning of October, Ostrava's ČEZ Arena hosted the world's dance elite for the international Czech Dance Open 2008. The event featured almost 600 pairs from 25 countries worldwide. The performers competed in Latin and traditional dances in the junior, youth and adult categories.



Podle studie MasterCard je Ostrava třetím ekonomicky nejvýznamnějším městem ČR (z 24 hodnocených) a převzala za to ocenění. Studie je modifikací globálního žebříčku ekonomicky nejvýznamnějších měst světa zpracovaná odborníky z Vysoké školy ekonomické v Praze.

Ostrava has won an award as the third most economically important Czech city (out of 24 candidates) according to a MasterCard study. The study is a modified version of the league table of the world's most economically important cities, and was carried out by the Prague University of Economics.



Ředitelství silnic a dálnic ČR uvedlo 11. září v Ostravě do oficiálního provozu Národní dopravní informační a řídicí centrum (NDIC). Špičkově vybavené pracoviště sbírá, zpracovává, vyhodnocuje a do sítě rozepisuje aktuální informace ze všech komunikací v ČR.

On 11 September in Ostrava, the Czech Road and Motorway Directorate launched the National Transport Information and Control Centre. The centre collects, processes, evaluates and distributes current data from all roads in the Czech Republic.



Koncem září se v Ostravě konalo setkání partnerských měst Ostravy, slovenských Košic, polských Katovic a maďarského Miskolce. Na odborné konferenci diskutovali na téma „Kulturní dědictví – od historie k současnosti“. Mimo jiné navštívili Hornické muzeum OKD.

In late September Ostrava hosted a meeting of representatives from four partner cities - Ostrava, Katowice (Poland), Košice (Slovakia) and Miskolc (Hungary). The conference focused on cultural heritage, both past and present. Delegates visited the OKD Mining Museum.



V půli srpna otevřel v Ostravě mezinárodní řetězec The Rezidor Hotel Group první hotel značky Park Inn v České republice. Stojí na Hornopolní ulici jako součást areálu Orchard Business Park. Hotel nabízí ubytování ve 186 pokojích a také konferenční prostory.

In mid-August the international Rezidor hotel group opened its first hotel in the Czech Republic, the Park Inn in Ostrava. The hotel is situated on Hornopolní Street near the Orchard Business Park, and offers accommodation in 186 rooms plus full conference facilities.



# ARÉNA

## I aréna může být komorní A small arena with a big heart

Pod slovem „aréna“ si téměř každý představí velkou plochu – pro hry, sporty, velká vystoupení. Aréna však může být rozměrem i malé místo představující pár metrů čtverečních, prostě malá, ale děním a náplní velká. Takové je ostravské profesionální divadlo s názvem Komorní scéna Aréna. Soubor vznikl jen z několika jedinců v roce 1994 v prostorách tehdejšího Divadla hudby ve starém domě v centru města. Ve stejném roce se do duší čtenářů divadla zapsal premiérou představení „Průběžná O(s)trava krve“. Následovaly další přitažlivé tituly z široké nabídky – „...od Shakespeara po Čechova...“, jak říká ředitelka divadla Renáta Huserová. Patří k lidem, kteří pro kulturu a zejména divadlo studovali a upsalí této oblasti celou svoji pracovní duši. V Aréně však hostovali další režiséři, soubor se rozrůstal, zejména o mladé talenty z ost-

Most people, when they hear the word ‘arena’, think of huge open spaces – for sports or large concerts. But an arena can also be a small space, just a few square metres – which nevertheless offers a powerful experience. This is the case with Ostrava’s Arena Chamber Theatre, which was founded by a small group of actors in 1994 at the premises of the former Musical Theatre, situated in a historic city centre building. The premiere performance – a light-hearted play about Ostrava and its people – was a resounding success, and was followed by a wide range of other dramatic productions – “from Shakespeare to Chekhov,” according to Arena’s director Renáta Huserová, who has devoted her entire professional life to theatre. Arena has also provided an ideal platform for guest directors, and many talented young actors from Ostrava’s conservatory have



ravské dramatické konzervatoře. Za úspěchy začaly přicházet nominace do celostátních soutěží divadel a po nich i ceny. Za ztvárnění hereckých postav, režii nebo nastudování celého představení. Divadlo Aréna se zúčastňuje i divadelních festivalů a přehlídek, ale především v Ostravě má své dlouholeté diváky. V roce 2005 byla v Ostravě na nábřeží slavnostně otevřena rekonstruovaná budova knihovny, v části budovy byl vytvořen nový, důstojný prostor pro divadlo Aréna. Svažující se hlediště s kapacitou 100 diváckých míst, kvalitní technika, estetické prostředí doplněné sovkami, vyhovující zázemí. Skvělý dar od města. Ředitelka Renáta Huserová je nadšená. „Nic lepšího nás nemohlo potkat. Pro nás dnes třináctičlenný soubor to bylo něco jako nový start, změny k lepšímu jsou vždy příjemné. Měli jsme šťastnou ruku i ve volbě nového uměleckého šéfa Ivana Krejčího. Hostují tu i jiní herci, začínají absolventi konzervatoře. Když někoho od nás chce mnohem větší a známější divadlo, není mi líto, že kvalitní herci odcházejí. Beru to jako ocenění, že se v Aréně tak vypracovali a připravili pro další kariéru.“

taken their first professional steps there. The theatre has won several awards in nationwide theatrical competitions – for acting, directing or entire productions. Arena participates in a range of theatre festivals and other events – but at the core of its work are its performances to loyal Ostrava theatregoers. In 2005, Ostrava’s newly renovated city library was reopened on the banks of the River Ostravice, and part of the building was set aside to create new premises for Arena. The auditorium seats 100 and offers high-quality technical equipment in a beautifully designed environment featuring sculptures – a perfect gift from the city. Arena’s director Renáta Huserová is delighted with the move. “It was the best thing that could have happened to us – a new start for our company of 13 actors. We also managed to make the right choice with our artistic director Ivan Krejčí. We offer a platform for guest actors and young talent from the conservatory. I don’t mind too much when actors leave to work at bigger and better-known theatres – it gives me satisfaction that they have laid the foundations of their future career here at Arena.”





Blood – the giver of life  
**Krev – tekutina nejvzácnější**



Historie pracoviště pro odběry krve v Ostravě se začala psát před 55 lety v nemocnici na Fifejdách. Na tradici dnes navazuje Krevní centrum Fakultní nemocnice v Porubě, jedno z největších specializovaných pracovišť transfuzního lékařství v České republice. Jeho posláním je příjem krve od dárců, produkce plazmy pro výrobu krevních derivátů, ale také laboratorní diagnostika. V minulém roce sem zamířilo 43 600 bezpříspěvkových dárců krve. Pozitivem je, že 1900 z nich přišlo darovat krev úplně poprvé. Také díky nim mohli v centru zpracovat téměř 50 tisíc jednotek krve a krevních složek na transfuzní přípravky.

The first blood transfusion centre in Ostrava was opened 55 years ago at the city's Fifejdy hospital. This tradition is now carried on by the Faculty Hospital's Blood Centre in Poruba – one of the largest specialist transfusion centres in the Czech Republic. The centre receives blood from donors, produces plasma for blood derivatives, and carries out diagnostic tests in its laboratory. Last year, a total of 43,600 donors gave blood at the centre – and it is encouraging that 1,900 were there for the first time. Thanks to their generosity, the centre was able to process almost 50,000 units of blood and blood products for transfusion purposes.



**Ostravské sportovní svátky**  
 A rich sporting calendar

Vrcholem první poloviny sportovního roku 2008 byl 47. ročník atletické Zlaté tretry. Ozdobily jej světové rekordy Kubánce Dayrona Roblese na 110 metrů překážek a etiopské vytrvalkyně Dire Tuneové v hodinovce. Fantastické výkony předvedli pozdější olympijští vítězové z Pekingu Usain Bolt z Jamajky a oštěpařka Barbora Špotáková. V únoru se v Ostravě už popáté utkaly týmy v Davisově poháru. Během červencového akademického mistrovství světa v baseballu Ostrava hostila šest zápasů základní skupiny. A co ještě nabízí letošní sportovní kalendář? V rámci mistrovství světa ve florbalu se v ČEZ Aréně ve dnech 6. až 10. prosince představí světové týmy Švédska, Finska, Česka a Švýcarska. O tom, že Ostrava je baštou fotbalu, se přesvědčíme při II. ročníku halového turnaje (13.-14. prosince), jehož spoluorganizátorem je město Ostrava.

The first half of the sporting year 2008 reached its peak with the 47th annual Golden Spike athletics meeting. Spectators marvelled at world records set by the Cuban Dayron Robles in the 110m hurdles and the Ethiopian long-distance runner Dire Tune. The meeting was capped by fantastic performances from the Jamaican sprinter Usain Bolt and the Czech javelin thrower Barbora Špotáková – both later Olympic gold winners at Beijing. February saw the Davis Cup held in Ostrava for the fifth time, and in July the city hosted the World University Baseball Championships. On 6-10 December the ČEZ Arena will be the venue for the world floorball championships – featuring teams from Sweden, Finland and Switzerland – followed a week later by the second indoor football tournament co-organized by the City of Ostrava.







## Školství jako mozaika / Education as a mosaic



Ostrava se neustále mění, do města přicházejí noví investoři spolu se svými rodinami, rodí se stále více dětí, které za pár let usednou do školních lavic. Ale nepředbíhejme! Nechme je na chvíli si hrát! Změnami prochází i školství, vznikají nové školy, učební obory, přibyla také soukromá vysoká škola. Mateřské školy se snaží více přizpůsobit rodičům, jsou flexibilnější, děti mají možnost učit se cizí jazyk s roditelým mluvčím. Základní školy v tomto modelu pokračují. Rodiče pro své děti mohou zvolit různé zaměření např. rozšířenou výuku cizích jazyků, výpočetní techniku, sport, nebo zaměření na hudební, výtvarnou či dramatickou výchovu. Při výběru střední školy žáci volí z široké škály technických, hudebních i uměleckých oborů. Ostrava se může pochlubit třemi vysokými školami, na kterých studuje kolem 35 tisíc studentů.

Ostrava is constantly changing. The city is welcoming new investors and their families, and the rising birth rate will fill the classrooms in the next few years. But first things first – children should have time to play before they start attending school. The education system is also undergoing wide-ranging changes, gaining new schools, study subjects, and a privately owned university. Nursery schools are adapting flexibly to meet parents' needs, and the children can learn foreign languages from native speakers. Primary schools are following the same route, offering specialist areas of study including languages, computers, sports, music, art or drama. Pupils can choose from a range of secondary schools offering technical, musical or artistic studies. Ostrava has three universities, with 35,000 students in total.



Letos zasedlo v Ostravě do lavic 73 základních škol přes 3000 prvňáčků

In 2008, Ostrava's 73 primary schools welcomed 3,000 new pupils

Vysoká škola báňská – Technická univerzita má nejkomplexnější univerzitní kampus

The VŠB Technical University of Ostrava has the country's largest campus

Janáčkova konzervatoř a gymnázium má nejmodernější varhany ve střední Evropě

The Janáček Conservatory and secondary school has the most modern organ in Central Europe

Nejstarším ostravským gymnáziem z roku 1897 je škola na Matiční ulici

Ostrava's oldest secondary school (dating from 1897) is in Matiční Street



# Dělnické kolonie nezmižely

Historic workers' cottages well preserved



Od druhé poloviny 19. století začaly dlní společnosti a Vítkovické železárny s výstavbou domů pro své zaměstnance. Majitelé věděli, že lidem musejí vyplatit mzdu, ale navíc poskytnout i bydlení. Nejlépe v blízkosti šachty či továrny. Kolem roku 1900 tvořily dělnické osady převažující urbanistický prvek ostravské krajiny. Na konci dvacátých let minulého století, kdy výstavba osad vrcholila, v nich na území města žilo přes šedesát tisíc obyvatel. K nejznámějším patřily Šalomouna, Hlubina, Kamenec, Jaklovec, Zárubek, Salma, Ignát a jiné. Během rozkvětu Nových Vítkovic se v okolí továren začaly od sedmdesátých let 19. století, podle anglického vzoru, stavět domy pro úředníky a dělníky. Stejně jako u ostatních vítkovických budov - kostela, radnice, hotelu - bylo jejich charakteristickým prvkem režné neomítané zdivo. Domy v původních koloniích například Štítové, Josefinské nebo Ocelářské, můžeme obdivovat dodnes. S vybavením přizpůsobeným moderní době nepřestávají sloužit svým obyvatelům. Nejinak je tomu v bývalých hornických koloniích ve Slezské Ostravě, Michálkovicích, Radvanicích. Těžba uhlí skončila. Osady ale pořád žijí svým životem. Lidé si zvykli a nedají na ně dopustit.

In the second half of the 19th century, local mining companies and the Vítkovice ironworks began to build housing for their workers. The owners knew that in addition to a wage, they had to provide accommodation as near as possible to their employees' place of work. In 1900, estates of workers' cottages were the dominant feature in Ostrava's urban landscape. This form of building peaked in the late 1920s, when Ostrava had over 60,000 inhabitants. Among the best-known estates were Šalomouna, Hlubina, Kamenec, Jaklovec, Zárubek, Salma and Ignát. In the 1870s, the booming Vítkovice ironworks began to build houses for clerical and manual workers in the English style. The most distinctive feature of the new Vítkovice developments - not just housing, but also the church, town hall and hotel - was their use of red brickwork. Some of the housing - in Štítová, Josefinská or Ocelářská streets - remains impressive even today. Adapted to meet modern needs, these buildings still serve their inhabitants very well. This is also the case of the former miners' housing in Silesian Ostrava, Michálkovice and Radvanice. Coal mining has stopped, but Ostrava's much-loved workers' cottages are still full of life.



Leas Janacek  
Ostrava Airport

Letiště Leoše Janáčka Ostrava

druhé největší letiště České republiky



OSTRAVA-VÍDEŇ

a odtud do celého světa  
se společností JOB AIR-CENTRAL CONNECT AIRLINES s. r. o.  
[www.flycca.eu](http://www.flycca.eu)



OSTRAVA-MOSKVA

(letiště Domodědovo)  
se společností POLET AIRLINES  
[www.airport-ostava.cz](http://www.airport-ostava.cz)



